

དུས་མཐའི་གཞུང་ལོ་མཁས་བསྐྱེད་བར་འདོད་ན་།  
 PRÁTICA PARA PROTEÇÃO DA PESTILÊNCIA

Se você deseja proteção das pestes que aparecem no período final das presentes Doutrinas do Buda, causada pelos nagas, deuses serpentes, diga da seguinte maneira:

ཡུ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་སྐུ་མདོག་མཐིང་ནག་།

UR GYAN RIN PO CHE KU DOG THING NAG  
 Oddiyana Precioso corpo cor azul-escuro  
 (Padmasambhava)

No céu a minha frente, está Urgyen Rinpoche, de cor azul-escura

དབུ་དགུ་ཕྱག་བཙོ་བརྒྱད་པ་།

U GU CHAG CHOB GYE PA  
 cabeças nove mãos dezoito  
 Com nove cabeças e dezoito mãos

གཡམས་རྣམས་ན་དོ་རྗེ་དང་བྱ་བྱུང་།

YAE NAM NA DOR JE DAN JA KYUNG  
 direita suas na vajra e garuda (um pássaro tipo águia que devora serpentes)  
 Suas mãos direitas seguram vajras e garudas das cinco famílias.

རིགས་ལྔ་གཡོན་རྣམས་ན་ཐོད་ལྷག་།

RIG NGA YON NAM NA THOD TRAG  
 kula, cinco<sup>1</sup> esquerda suas na taça de crânio sangue  
 family (<sup>1</sup> as cinco famílias búdicas: buddha, vajra, ratna, padma e karma)  
 Suas mãos esquerdas, taças de crânio cheias de sangue,

ལྷགས་སྤྲིག་མཚོན་ཆ་སྐྱོ་ཚོགས་འཛིན་པ་།

CHAG DIG TSON CHA NA TSOG DZIN PA  
 ferro escorpião armas diferentes tipos sustenta  
 Escorpiões de ferro e muitos diferentes tipos de armas.

ཞབས་བརྒྱད་པག་ནག་མགོ་དགུའི་སྤྲེང་ན་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས་པ་།

ZHAB GYE PHAG NAG GO GUI TENG NA ROL PAI TAB SU ZHUG PA  
 pés oito porco<sup>1</sup> negro cabeças nove no topo de dança estilo permanece  
 (<sup>1</sup> seu veículo)

Ele tem oito pés que dançam em cima de um porco negro de nove cabeças..

འཁོར་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བྱ་བྱུང་སོགས་།

KHOR YE SHE KYI JA KHYUNG SOG  
 círculo, conhecimento original de garudas e demais

Eu o visualizado dessa forma, circundado por seu séquito de garudas de sabedoria

ནད་རིམས་ཀྱི་གཉེན་པོ་ཡོངས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བར་བསམ་ལ ང

**NAD RIM KYI NYEN PO YONG KYI KOR WAR SAM LA**  
 pestilências, dos antídotos, todos por circundados visualize, assim  
 doenças infecciosas remédios acredite

Todos os outros antídotos para a pestilência.

*No céu a minha frente está Urgyen Rinpoche, de cor azul-escuro, com nove cabeças e dezoito mãos. Suas mãos direitas seguram vajras e garudas das cinco famílias. Suas mãos esquerdas, taças de crânio cheias de sangue, escorpiões de ferro e muitas diferentes armas. Ele tem oito pés que dançam em cima de um porco negro de nove cabeças. Eu o visualizo dessa forma circundado pelo seu séquito de garudas de sabedoria e todos os outros antídotos para a pestilência..*

ཨུང་ཨུ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས ང

**HUNG UR GYEN YUL GYI NUB JANG TSHAM**  
 vocativa, sílaba raiz Oddiyana de noroeste fronteira  
 de Padmasambhava

Hung. Na fronteira noroeste da terra de Ordjen,

པ་སྐ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ ང

**PE MA GE SAR DONG PO LA**  
 lótus estame caule sobre

Sobre um caule e um estame de lótus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྗེས ང

**YAM TSHEN CHO GI NGO DRUB NYE**  
 maravilhosa, suprema siddhis, atingiu  
 maravilhosas realizações (i.e. budeidade)

Você é aquele que tem as realizações maravilhosas e supremas

པ་དབྱང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས ང

**PE MA JUNG NAE ZHE SU DRAG**  
 Padmasambhava, Guru Rinpoche reconhecido como  
 Padmasambhava de grande renome,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར ང

**KHOR DU KHAN DRO MANG POE KOR**  
 séquito como dakinis, deusas-do-céu muitas por circundado  
 (aqui significa todas as deidades que viajam pelo céu means all sky travelling deities)

Com um séquito de muitas dakinis ao seu redor.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱིས ང

**KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI**  
 você seguindo, eu prático dessa forma  
 emulando

Seguindo e confiando em você, eu faço a sua prática, de agora em diante,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ །

JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL  
*bênçãos no intuito de por favor, venha*  
 No intuito de conceder suas bênçãos, por favor, venha aqui!

གུ་རུ་པདྨ་སྒྲི་ལྷོ་ལྷོ་ །

GU RU PE MA SI DHI HUNG  
*guru, mestre Padmasambhava verdadeira realização garanta-me!*  
 Guru Padmasambhava garanta a realização da budeidade!

དུས་མཐའི་གཉམ་རིམས་བཙོ་བརྒྱད་སོགས །

DU THAI NYAN RIM CHOB GYE SOG  
*tempo, período final\* pestilências\*\* dezoito e demais*  
*(\*o quinto e cinco final séculos do período das doutrinas do Buda Sakyamuni)*  
*(\*\* causado por nagas, em particular a lepra e as doenças de pele)*

Você deve nos proteger e nos manter a salvo de

འགོ་བའི་ནད་ལས་སྤངསྤྱོད་མཛོད །

GO WAI NAE LAE SUNG KYOB DZOE  
*contagante\* doenças de salvar proteger você deve!*  
*(\* como a febre e outras)*

As dezoito pestilências dos nagas do período final, e todas as outras doenças contagiosas.

*Hung, na fronteira noroeste da terra de Urgyen, sobre o cale e estame de um lótus, você é aquele que tem a realização maravilhosa e suprema, Padamsambhava, de grande renome, com um séquito de muitas dakinis ao seu redor. seguindo e confiando em você, eu realizo a sua prática, por isso, para conceder as suas bênçãos, por favor, venha aqui! Guru Padmasambhava garanta me a realização da natureza de Buda! Você deve proteger-nos e manter-nos protegidos de todos as dezoito pestes dos nagas do período final, e de todas as doenças contagiosas.*

ཅེས་གསོལ་ནས །

[Então diga:-]

ལུ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་

UR GYAN RIN PO CHE TSO KHOR NAM WOE DU  
*Urgyen Rinpoche, principal círculo luz dentro*

Urgyen Rinpoche e seu círculo dissolvem-se em luz

ལུ་ནས་རང་ལ་ཐེམ །

ZHU NE RANG LA THIM  
*fundem-se então mim dentro dissolvem-se*  
 Dissolvem-se em mim.

རང་ཡང་དེ་འདྲར་གྱུར་ནས་ལྷགས་སྡིག་

RANG YANG DEN DRER GYUR NE CHAG DIG  
*Eu também como Padmasambhava me torno então ferro escorpião*  
 Eu então emergo nesta forma e meus escorpiões de ferro

དུར་ཕག་བྱ་བྱུང་སོགས་ཀྱིས་འགོ་ནད་

DUR PHAG JA KHYUNG SOG KYI GO NAE  
 Porcos de cemitério\* garuda e assim por diante doenças contagiosas  
 (\*they eat the flesh of dead bodies)  
 Porcos de cemitério, garudas e assim por diante devoram

གཉན་རིམས་ཐམས་ཅད་ཉལ་ཉལ་དུ་བློས་ནས་

NYAN RIM THAM CHE HAB HAB TU ZOE NE  
 nagas doenças todas devorando dessa forma comem então  
 e comem todas as doenças contagiosas e as doenças dos nagas e

ལྷག་མེད་གཞོན་ཐུལ་དུ་བསྐྱེགས་ཅིག་།

LHAG ME ZHOB THUL DU SEG  
 com nada sobrando calcinando como uma queima  
 Queimam todos os traços de forma que nada reste.

ལུས་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེའི་ཁོ་ཁྱབ་ལུ་ལྷགས་སུ་གསོལ་བར་བསམ་ཅིག་།

LU THAM CHE DOR JEI GO TRAB ZHU LUG SU SOL WAR SAM  
 Corpo todo vajra armadura\* completo, totalmente como uma vestimenta acredito,  
 (\*i.e. através da qual nada agressivo pode penetrar) visualizo  
 Eu imagino que todo o meu corpo é coberto com uma armadura vajra

*Urgyen Rinpoche e seu círculo dissolvem-se em luz e fundem-se em mim. Eu então emergo em sua forma e muitos escorpiões de ferro, porcos cemiteriais e garudas devoram todas as doenças contagiosas e as doenças dos nagas e queimam, sem deixar traços. Eu imagino que o meu corpo está totalmente coberto com uma armadura vajra.*

དགུ་སྐྱུར་སོགས་ལ་འདི་བཏབ་ནས་སྒོ་དགུ་རུ་ཐོ་རངས་སམ་མཚན་མོར་བྱུག་ན་རང་གཞན་འགོ་ནད་ཀྱན་ལས་བསྐྱུང་བར་འགྱུར་རོ་།

[Se eu assopro os mantras nas bolas de medicina *dGu-sByar* e espalho essa medicina nas suas nove portas (dois olhos, duas orelhas, duas narinas, boca, garganta, e ânus) no amanhecer ou no entardecer, eles estarão totalmente protegidos de todas as doenças contagiosas.]

ས་མ་ཡ་ཅི། སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཅི།

Votos. Selado. Selado. Selado.

*Translated into English by James Low and then into Portuguese by João Vale Neto.*